

УДК: 811.512.154.

Абдыракматова Н. К., к. ф. н., доцент, nazgul.abdyrakmatova@iksu.kg
Асанбаева Н. Т., ИГУ им. К. Тыныстанова

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ С КОМПОНЕНТОМ “КӨЗ” В
КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассмотрены фразеологические сочетания с компонентом “көз” в романе Ч.Айтматова “И дольше века длится день” на кыргызском языке, анализируются их соответствия в переведенных языках, способы передачи фразеологизмов. Фразеологические сочетания в кыргызском языке встречаются нечасто. Они состоят из двух компонентов, один из компонентов употребляется в прямом, второй компонент – в переносном значении. Слово “көз” в кыргызском языке образует фразеологические серии с глаголами, образуются конструкции с фразеологически связанными переносными значениями.

Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеологические сочетания, фразеологические серии, свободные сочетания слов, субстантивированные конструкции.

Абдыракматова Н. К., ф. и. к., доцент, nazgul.abdyrakmatova@iksu.kg
Асанбаева Н. Т., К. Тыныстанов ат. БИМУ

**КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ «КӨЗ» КОМПОНЕНТТҮҮ ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК
АЙКАШТАР ЖАНА АЛАРДЫН ОРУС ЖАНА НЕМИС ТИЛДЕРИНДЕГИ
ШАЙКЕШТИКТЕРИ**

Макалада кыргыз тилиндеги “көз” компоненттүү фразеологиялык айкаштардын Ч. Айтматовдун “Кылым карытар бир күн” романында колдонулушу каралат жана алардын которулуп жаткан тилдердеги шайкештиктери, которуу ыкмалары талдоого алынат. Кыргыз тилинде фразеологиялык айкаштар сейрек кездешери белгилүү. Алар эки компоненттен туруп, бир компоненти тиз мааниде, экинчиси өтмө мааниде болот. Кыргыз тилинде “көз” деген компонент этиштер менен фразеологиялык серияларды түзөт, фразеологиялык байланышкан өтмө мааниге ээ конструкциялар келип чыгат.

Өзөктүү сөздөр: фразеологиялык бирдиктер, фразеологиялык айкашуулар, фразеологиялык сериялар, сөздөрдүн эркин айкаштары, субстанцияланган конструкциялар.

Abdyrakmatova N. K., candidate of Philology Sciences, Associate prof,
nazgul.abdyrakmatova@iksu.kg,
Asanbaeva N. T., K. Tynystanov

IKSU

**PHRASEOLOGICAL COMBINATIONS WITH THE COMPONENT “KOZ” IN
THE KYRGYZ LANGUAGE AND THEIR COMPLIANCE
IN RUSSIAN AND GERMAN**

The article deals with the phraseological combinations with the component “kөz” in the novel “And the day lasts longer than a century” by Ch. Aitmatov in the Kyrgyz language, it analyzes their correspondences in the translated languages and ways of transmission of phraseological units. Phraseological combinations in the Kyrgyz language are not common. They consist of two components, one of the components is used in direct, the second component in figurative meaning. The word “kөz” in Kyrgyz language forms phraseological series with verbs, there are constructions with figurative

phraseological meanings.

Key words: *phraseological units, phraseological combinations, phraseological series, free word combinations, substantive constructions.*

Фразеологическое сочетание (фразеологиялык тизмек) характеризуется наличием в одном из компонентов переносного фразеологически связанного значения. В. В. Виноградов отмечает, что „многие или отдельные значения многих слов, преимущественно переносного или синонимического характера, ограничены в этих связях. Эти значения могут проявляться лишь в сочетании со строго определенными словами, т.е. в узкой сфере семантических отношений. Вокруг многозначного слова группируется несколько фразеологических серий“ [5;160].

Фразеологические сочетания (*phraseologische Verbindungen*), в отличие от сращений и единств, не имеют целостного значения и сохраняют свою семантическую делимость. Как правило, они состоят из двух компонентов. Один компонент сохраняет прямое номинативное значение, другой имеет переносное фразеологически связанное значение. Например: рус. *принимать решение, трескучий мороз*; нем. *blinder Schuss* - «холостой выстрел», *j-m die Augen öffnen* - «открыть глаза кому-л.». Фразеологические сочетания делятся на два вида: «...среди тесных фразеологических групп, образуемых реализацией так называемых несвободных значений слов, среди фразеологических сочетаний выделяются два типа фраз: аналитический, более расчленённый, легко допускающий подстановку синонимов под отдельные члены выражения, и более синтетический, близкий к фразеологическому единству» [5;160]. Фразеологическое сочетание представляет собой последовательность, смысловую целостность или эквивалентность их компонентов по отношению к отдельному слову, использование в качестве готового материала речи, образных свойств и части предложения принадлежность к одной из частей речи, выполняющая только функцию члена с другими видами фразеологизмов. А составных компонентов слов прямого и переходного значений, фразеологическая цепочка резко отличается от фразеологической сращений и фразеологических единств тем, что они (компоненты) организованы единицами, семантическая самостоятельность их (компонентов) и во многих случаях составные компоненты их фразеологических значений выражаются индивидуальными значениями. Фразеологические сочетания в кыргызском языке представлены в субстантивированных конструкциях. Фразеологическое сочетание, по определению А. Сапарбаева, «один из видов фразеологизмов, образованных сочетанием слов, употребляемых в прямом и переносном значении (свободное и фразеологическое значение)» [6;523]. Признаками характерными для фразеологических сочетаний, являются устойчивость компонентного состава и узкий семантический круг лексических отношений.

По мнению исследователя Э.Абдулдаева, фразеологические сочетания в кыргызском языке распространены не так широко. «Кыргыз тилинде фразеологиялык айкалыштар анча кеңири өнүккөн эмес. Демек фразеологизмдердин башка типтерине караганда булар алда канча аз санда учурайт» [1;244]. К фразеологическим сочетаниям в кыргызском языке относятся следующие ФЕ: *кол көтөр, чара көр, тил ал, тилге кир, баш көтөр, көздөн кайым болуу, кыпча бел, куурай сан, сары майдай сактоо, көкөйүнө көк талкандай тийүү, атагы таш - жаруу, ийиктей имерилүү, суттөн ак, чара көр.*

Слово “көз”, употребляясь в прямом номинативном значении, свободно сочетается с рядом слов, образует при этом самостоятельные фразеологические сочетания, например, *көз жеткис, көз көргүс, көз чаптыруу, көз жүгүртүү, көз жазгыруу, көз бол, көз байланды.*

А глагольные компоненты, используемые в их переносном значении, при выражении определенного фразеологического значения зависимы от компонента “көз”, в качестве устойчивого, постоянного компонента слова “көз” может быть связан только с ним. Н-р: во фразеологическом сочетании “көз чаптыруу”, чаптыруу считается устойчивым спутником слова “көз”. Поэтому “көз” невозможно заменить другими частями тела человека, кол чаптыруу, бут чаптыруу, мурун чаптыруу не вписываются в такие фразеологические сочетания.

В данной статье были рассмотрены фразеологические сочетания из романа Ч.Айтматова “И дольше века длится день” и способы их перевода в русском и немецком языках.

ФЕ *kөздөн кайым болду* (вмиг скрыться из виду; скрыться из глаз) в переводимых языках (ПЯ) соответствует свободное сочетание слов. Бир-эки кылчайды да, ошо бойдон *kөздөн кайым болду*. [2;20] Раз-два оглянувшись, она *исчезла* во тьме [3;2]. Ein, zweimal sah er sich noch um, dann war er im Dunkel *verschwunden* [4;22].

ФЕ *kөз жумуу* досл. закрыть глаза, в русском и немецком соответствует глагол, ср. рус. умирать, ср. нем. sterben. Беш-алты жыл илгери а киши станциянын ооруканасында жатып *kөз жумган*, агайын тууган чогулуп кемпирдин сөөгун ошерге эле коёлу деген бүтүм кылышкан [2;24]. А жена Казангапа, старушка Букей, покоилась на стационарном погосте в Кумбеле – *умерла* в тамошней больнице несколько лет назад, ну и решили тогда на станции и схоронить [3;32]. Kasangaps Frau aber, die alte Bökej, ruhte auf dem Stationsfriedhof in Kumbel – sie *war* vor einigen Jahren im dortigen Krankenhaus *gestorben*, und da halten sie beschlossen sie auch in der Station zu beerdigen [4;28].

ФЕ *kөзүү тирүү* (быть в живых) в русском и немецких переводах ФЕ соответствует – глагол, ср. нем. lebte – жил. Негизи, анда Казангаптын *kөзү тирүү*, кандай кылам десе өзү билген [2;24]. Но тогда *жив* был Казангап, он сам решал, как ему поступить [3;32] *Damals lebte* ja noch Kasangap, und er selbst entschied dies alles [4;28].

ФЕ *жаалы көзүнөн чыгуу* (злиться) в русском и немецком языке соответствует свободное сочетание слов. *Жаалы көзүнөн чыгып* аран карманып... [2;32] И в сердцах предупредил их строго-настроено... [3;40] *Wütend und mit Nachdruck* warnte er sie... [4;37]

ФЕ *kөзүн жоготуу* (удалить, прогнать) соответствует свободное сочетание слов. Уят-сыйыттан таптакыр ажырап калган болсо да аларды кууп сала албайсын, *kөзүнөн жогото албайсың* [2;32]. *И* *никуда их не денешь, куда не удалишь*, какими бы бесстыжими и никчемными они не оказались [3;40]. *Man kann sie nicht ausschließen, nicht abschieben*, wie schamlos und nicht würdig sie auch sein mögen. [4;37]

ФЕ *kөзүнөн чаары чыгуу* (обозлиться, сильно рассердиться, разгневаться, приходиться в ярость) соответствует свободное сочетание слов. ФЕ *жаалы көзүнөн чыгуу, көзүнөн чаары чыгуу* по своему значению синонимичны.

Казангап *kөзүнөн чаары чыга* жалт карады, сакалы сербейе түшпү [2;69]. Казангап *метнул* на него *резкий взгляд*, и усы даже ошетинились [3;75]. Kasangap *faßte ihn scharf ins Auge*, und sein Schnurrbart sträubte sich sogar.

В статье рассмотрены также некоторые ФЕ с компонентом «глаз» в русском языке и способы их перевода на кыргызский и немецкие языки.

ФЕ *все глаза проглядеть* (перен. долго и безуспешно ожидать или искать кого-чего-н., всматриваясь, разглядывая) передана абсолютным фразеологическим эквивалентом в немецком переводе, относительный фразеологический эквивалент в кыргызском языке. Ср. кырг. *kөзүм тешилди* букв. глаза выкололись. Все глаза проглядела [3;296]. Карап

отуруп көзүм тешилди [2;219]. *Ich habe mir die Augen ausgeguckt nach dir* [4;240].

ФЕ *попасться на глаза* - случайно привлечь к себе чье-н. внимание.

„Вот кстати попался на глаза, зайдем ко мне в кабинет, письмо есть, захватишь на разъезд“ [3;269]. „Жолукканын *ырас болбодубу*, жүр менин кабинетиме, силерге кат бар, разъезде ала кет“, - деди [2;192]. „*Das paßt gut, komm mal in den Dienstraum, ich habe dort einen Brief liegen, nimm ihn mit in die Ausweichstelle*“ [4;210]. Лексический способ перевода фразеологического единства „попасться на глаза“ в кыргызском языке ФЕ передана глаголом, в немецком языке использован описательный способ перевода, нем. *das paßt gut* - это хорошо подходит.

Ничего такого на глаза не попадалось [3;54]. Эч кандай жазуу *көзгө урунбады*. (46) *Und ist nichts unter die Augen gekommen*. (53) Абсолютный фразеологический эквивалент при переводе ФЕ на немецкий язык. Относительный фразеологический эквивалент в кыргызском переводе.

В данном примере ФЕ *глаза на лоб лезут* (глаза широко раскрылись (от сильного удивления) употребляется в значении от холода. Фразеологизм, образованный по структурной схеме предложения. ФЕ в ПЯ, по нашему мнению, не соответствует контексту. По определению В. П. Жукова, фразеологизмы типа *глаза на лоб лезут* (у кого) занимают со стороны содержания и синтаксической функции срединное, промежуточное положение между пословично-поговорочными выражениями и фразеологизмами» [48; 38]. Хотя в немецком языке переводчик мог найти соответствующий фразеологический эквивалент, который смог передать значение и экспрессивный оттенок ФЕ. В кыргызском языке использован также относительный фразеологический эквивалент, ср. кырг. «өлбө жаным өлбө» переводится как еле-еле, едва-едва, по своему значению не подходит ФЕ в языке оригинала - «өлбө жаным өлбө деп» [2; 240].

Я в тулупе, а под тулупом стеганая одежда, в валенках, в шапке, и то, пока сдам перегон, *глаза на лоб лезут* [3;153]. - Мен го кийгеним тон, анын ичинде пахталуу калың кийим, тумакчанмын, кийиз өтүкчөнмүн, ошондо да поезди өткөрүп жибермейинче *өлбө жаным өлбөлөп* барам [2;152]. „*Ich trag einen Pelzmantel, darunter Wattesachen, Filzstiefel und eine warme Mütze - und doch vergeht mir Hören und Sehen, ehe ich den Zug übergebe* [4;166].

ФЕ *устремлять взоры* (глядеть, смотреть) переведена на немецкий язык относительным фразеологическим эквивалентом. См., кырг. *көз түшүү* досл. глаз упасть. В немецком переводе точная фразеологическая калька.

Пока еще не ясно, куда, к какой новой планете устремлены их взоры [3;97]. Каякка, кайсы планетага көзү түшөрү азырынча белгисиз [2;92]. *Noch ist nicht klar, zu welchem neuen Planeten ihre Blicke gerichtet sind* [4;101].

Таким образом, вокруг многозначного компонента „көз“ в кыргызском языке группируются фразеологические серии, которым в русском и немецком языке чаще всего соответствуют свободные сочетания слов, реже встречаются частичные и полные эквиваленты.

Литература:

1. Абдулдаев Э. Азыркы кыргыз тили. [Текст] / Э.Абдулдаев. -Бишкек: Кыргызстан,1998.– 255 б.
2. Айтматов Ч.Т. Роман, аңгемелер. Кылым карытаар бир күн .[Текст] -Фрунзе: Кыргызстан, 1983. – 432 б.

3. Айтматов Ч. Избранное: Романы, повести [Текст] / Ч.Айтматов. -Фрунзе: Кыргызстан, 1983. – 592с.
4. Aitmatow, Tsch. Ein Tag länger als ein Leben [Text] / Tsch.Aitmatow. -Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. – 346 S.
5. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В.В. Виноградов// Виноградов, В.В. Избр.тр. – М.,1977. -С. 140-161.
6. Классикалык изилдөөлөр: 5-том. Фразеология /Түз.: М. Давлетов, Ж. Султангазиева. -Бишкек: «Принт-экспресс», 2017. – 644 б.